

TABLE OF CONTENTS

Page of Approval	
Statement of Authorization	
Quotation	
Preface	i
Acknowledgements	ii
Abstract	iv
Table of contents	v
List of figures	vi
List of tables	vii

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Research	1
1.2 Research Questions	3
1.3 Aims of the Study	3
1.4 Significance of the Research	4
1.5 Scope of the Study	4
1.6 Clarification of Terms	4
1.7 Organization of Paper	5

CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATIONS

2.1 The Translation Theory	7
2.1.1 The Definition of Translation	7
2.1.2 The Translation Process	9
2.1.3 The Translation Methods	11
2.1.4 The Translation Procedures	15
2.1.5 The Criteria of a good translation	19
2.2 The Definition of Narrative Text	20

2.3 The Definition of Figurative Language	21
2.4 Culture and Translation	22
2.4.1 The Definition of Cultural Words	22
2.4.1.1 Ecology	22
2.4.1.2 Material culture (artefacts)	23
2.4.1.3 Social culture	23
2.4.1.4 Social organisations (customs, activities, procedures, concepts)	24
2.4.1.5 Gestures and Habits	25
2.5 Problems of Translation	25
2.6 The Previous Research	26

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY

3.1 Formulation of Problems	28
3.2 Research Design	28
3.3 Source of Data	29
3.4 Research Site and Participants	29
3.5 Data Collection And Procedure	30
3.5.1 Collecting Document	30
3.5.2 Questionnaire	30
3.6 Data Analysis	30

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS

4.1 Findings and Discussions Related to the Translation Procedures Used	33
4.2 Findings and Discussions Related to the Problems in translating the story	41

CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions	45
5.2 Suggestions	46

References

Appendices

Appendix 1 The Instruments (The Wizard of Oz story and interview questions)

Agnia Restu Amalia Mufti, 2014

An Analysis Of Translation Procedures In Translating Figurative Words And Cultural Expressions In A Narrative Story Entitled "The Wizard Of Oz" By Brown Watson

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Appendix 2 The Collection of Students' Translation
Appendix 3 The Analysis of Students' Translation Procedures
Appendix 4 The Collection of Questionnaires
Appendix 5 Other Additional Collection

LIST OF FIGURES

Figure 2.1	The three-stage system of translation
Figure 2.2	Translation Process
Figure 2.3	Translation Methods

.

LIST OF TABLES

Table 3.1	The example of analyzing translation procedures
Table 4.1	The figurative words and cultural expressions from the story
Table 4.2	The overall results of the analyzing the translation procedures
Table 4.3	The examples of the use of couplets
Table 4.4	The examples of the use of triplets
Table 4.5	The examples of the use of transference
Table 4.6	The example of the use of reduction
Table 4.7	The examples of the use of quadruplets
Table 4.8	The examples of the use of literal
Table 4.9	The example of the use of expansion
Table 4.10	The examples of the use of paraphrase
Table 4.11	Some questionnaire results

Agnia Restu Amalia Mufti, 2014

An Analysis Of Translation Procedures In Translating Figurative Words And Cultural Expressions In A Narrative Story Entitled "The Wizard Of Oz" By Brown Watson

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu